



## 雙語專欄

當代雙語教育的核心精神  
國立臺南大學戲劇創作與應用  
學系 張麗玉副教授 P.1-6

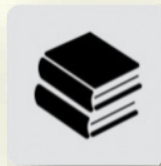
## 藝教新知

讓雙語變成雙贏教育的音樂課  
臺北市雨農國小 賴佩莉老師 P.7-9



## 教育現場

雙語的視覺藝術教學  
新北市龍埔國小 楊明鑫老師 P.10-12



## 實踐深化

雙不雙語沒關係，好不好玩有關係！  
- 我的雙語仲夏夜造夢旅記  
臺北市麗山國中 溫苡均老師 P.13-20



## 央團會報

活動照片錦集  
重要活動佈告  
P.21-23

# 雙語

2021.12月

雙月刊



# 當代雙語教育的核心精神

## 雙語教育莫忘教育初衷

在談雙語教育之前，我們先回歸教育的核心精神。

我想邀請老師拿出紙筆，花一點時間，在紙上寫下或畫出你理想的課室風景：

- 你期待自己是什麼樣的老師？
- 希望教出什麼樣的學生？
- 想為學生營造什麼樣的學習氛圍？
- 如果可以用比喻來形容，你理想的課室像是什麼？花園、遊樂場、交響樂團……？
- 你的教育初衷是什麼？



莎賓娜  
的  
雙語  
教室

我猜，應該會有老師的回答像我一樣，期待自己能幫助學生探索自我，在擅長的事物上發光發熱。也希望教出能自信表達、獨立思考、自主學習、與自己及他人和樂相處的學生。認為自己是花園的園丁，給予種子成長需要的各種養分，包括耐心等待，為發芽後的開枝散葉的種子提供適當的支撐與梳理，不管種子長成小草、小花、大樹，都可以是各自最美好的樣貌。那教育之前加上別的詞彙，例如：音樂教育、戲劇教育、視覺藝術教育、科學教育、國際教育以及現在最熱門的雙語教育，理想的課室風景就會有所不同嗎？學生的「學習權」會因英語融入的領域教學而增益或減損呢？



當代雙語教育的課室願景又是什麼？談到雙語教育，就不能不提到 Ofelia García 這位知名的語言學教授。García 出生於古巴哈瓦那，十一歲移居美國，是典型的雙語學習者，也正因為這樣的成長經歷，讓她對於雙語教育以及其對語言平等和社會正義的影響產生強烈的興趣，投注數十年歲月致力於雙語教育相關的教學、師培與研究。她在2008年出版的“Bilingual education in the 21st Century: A global perspective”書裡主張，當代的雙語教育是「使用兩種語言進行普及、有意義、公平的教育，並悅納和欣賞多元差異」（the use of two languages to educate generally, meaningfully, equitably, and for tolerance and appreciation of diversity）。她也補充說明，使用「雙語」一詞是為了連結擴展雙語教育的學術研究領域，但實際上雙語教育並不侷限於只使用兩種語言，而應是因應學生會說的語言，創造多語交互使用的學習狀態。García 進一步強調：

*對我們來說，雙語教育就是兒童和教師之間在學校溝通實踐的例子，通常包括使用多種語言，以達成最大的學習效率和溝通；並藉此培養和發展對語言差異的包容，以及對語言和雙語能力的欣賞。*

*Bilingual education, for us, is simply any instance in which children's and teachers' communicative practices in school normally include the use of multiple multilingual practices that maximize learning efficacy and communication; and that, in so doing, foster and develop tolerance towards linguistic differences, as well as appreciation of languages and bilingual proficiency.*

換言之，當代雙語教育重視語言的豐富與多元，而排他的獨尊一語。如果雙語教學無法讓學生聽得懂，就失去普及、有意義與公平教育的目標了。因此，在今年二月一場主題為《跨語言作為對抗不平等的工具》的線上論壇，García 殷殷提醒：

*雙語教師的第一課是要記住，雙語教育必須是為了兒童，而不能是為了語言。所以我認為這種轉變讓你明白，進行雙語教學時，你必須確保你正在做的語言發展適合兒童，這表示你必須有一定的靈活度，因為所有的兒童都是不同的，所有的兒童都有不同的語言和不同的經歷。*

*The first lesson for all the bilingual teacher is to remember that bilingual education has to be for children. It cannot be for languages so I think that shift makes you understand that when you teach bilingually you have to make sure that what you are doing to develop language fits the child and so that means that you have to have some flexibility because all children are different and all children come in with different languages and different experiences. ( <https://youtu.be/84AnevSxMA?t=1121> )*

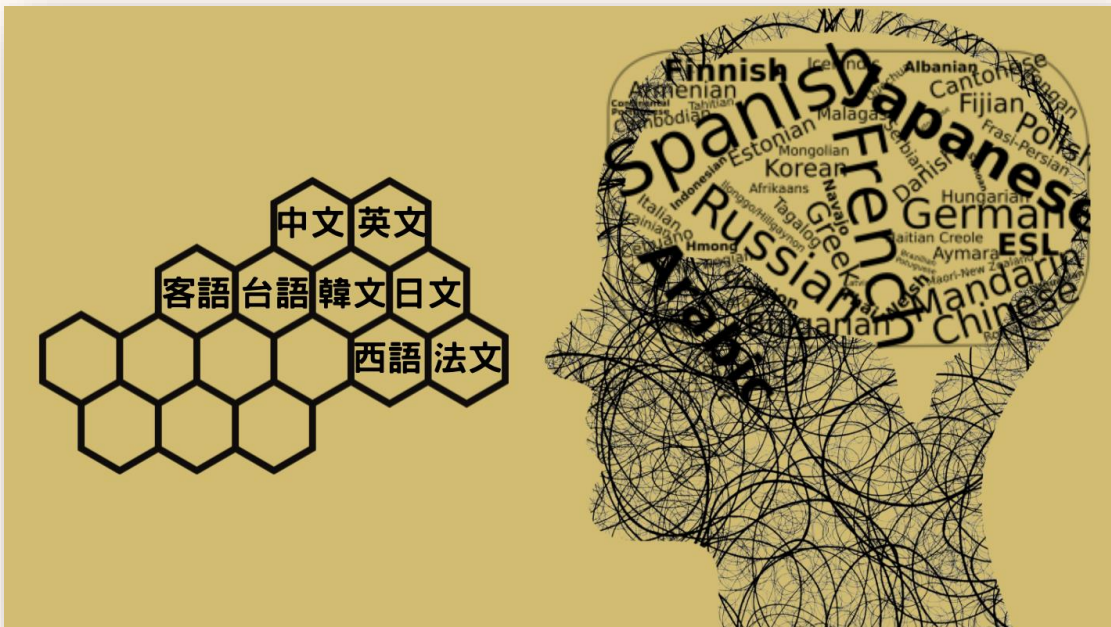


由此可知，當代雙語教育重視以學習者為中心的全人教學，期許教師創造學生能運用所具備的全部語言、經驗、知識、能力作為學習踏板的情境，讓學生藉由本來會的去學還不會的，以增加其學習的信心與安全感，進而勇於冒險、敢於創新。

## 雙語教育的關鍵詞——「跨語言」和「多模態」

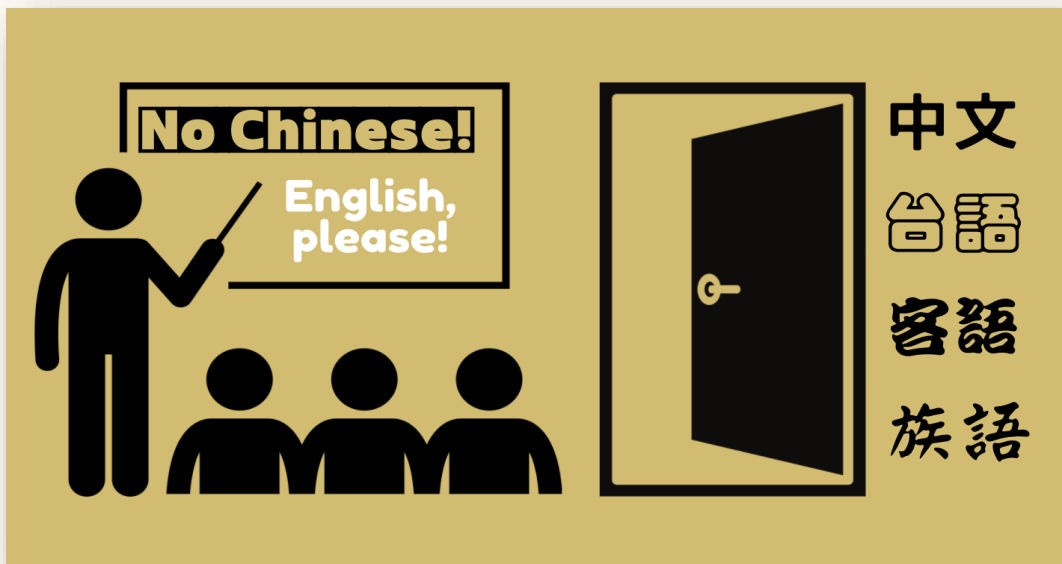
語言是溝通最重要的工具，但人們用來表情達意的語言並不只有書寫文字和口語，往往聲音、語調、表情、動作等肢體語言傳遞了更多的訊息，尤其是在學習文字語言的孩童，由於可用的詞彙有限，更需要借助肢體語言和圖像輔助來表達想法和詮釋意義。García長年觀察孩童日常生活中使用語言的狀況，發現孩童在日常溝通時，總是想盡辦法運用所有會的語言表達，而不會去管是什麼國家的語言或什麼地方的方言，也常常伴隨著比手畫腳的動作表情，努力讓聽者了解自己想說的內容，她以「跨語言」(translanguaging) 稱呼這樣的語言使用現象。也就是說，跨語言這個聽起來抽象的學術專有名詞，其實是源自於對於孩童日常語言使用的真實觀察。

就英文字面定義來說，原本是名詞的「language」以動詞的形式「languaging」呈現，代表語言並非固定不變的狀態而是會有所變動的有機體。字首的「trans = across」，表示跨越、穿梭，亦即不同的語言可以依照溝通需要而交互使用。這樣的現代語言觀打破了過往視不同語言為界線分明的區塊之概念，認為大腦中的語言是混雜在一起的，說者會視溝通對象自動選擇最能符合表達需求的語彙，因此出現夾雜使用不同語言的現象，語言使用的冰山表面看起來是一種語言一個坑的語碼轉換 (code-switching)，但冰山底下其實是不分語界的跨語言混雜運用。





那跨語言現象帶給語言教學什麼啟示呢？在轉換跑道進入戲劇教育的領域之前，我教了十三年的英文，大學念英文系時就開始擔任兒童美語教師，當時的兒美學校強調「No Chinese」的全英語教學，後來即使因為顧慮No Chinese的說法會讓學生對中文產生貶抑的感受，大多數的兒美教師改說“English, please.”但基本上還是認為語言是可以被切割的獨立單位，學生進了學英語的教室，應該要把其它會的語言都留在教室外，以免干擾英語學習，忽略了原來會的語言有助於新語言的習得。而且要求學生只能使用英語，不但會增加學習焦慮，聽不懂的挫折感也會隨之而生。



我想起我大學時在校外學習法文的經驗，第一次上課因為塞車遲到一小時，一進標榜全法語的教室，整個人如墜五里霧中，老師帶著甜美的笑容對我打招呼，不斷重複用同樣的句子問我問題，我只能尷尬地傻笑回望，完全無法理解老師在說什麼，直到旁邊已經上了半堂課的同學好心翻譯說：「老師在問你叫什麼名字？」我才如釋重負回答：“My name is Sabina.”然後老師接著又是一連串噁哩呱啦的法語，我只能努力從部分跟英語拼字相近的法文單字推測語意，在課本上拼命用KK音標、注音符號和中文字標示法語發音，那堂課因為聽不懂老師說的話而覺得自己好笨的沮喪至今鮮明。

我因此明白，聽不懂的新語言如果沒有其它的輔助幫忙釋義，光只是靠一直重複聽還是不會懂的，而我本能運用我會的英語、中文、注音符號幫助自己摸索法文的意義，其實就是一種跨語言的實踐。這也就是為什麼García強調，當代的雙語教育應該要鼓勵學生帶著所有會的語言能力（linguistic repertoire）進教室，有了既有的語言資源作為支撐，學生便能更自信的學習和參與。





「多模態」(multimodality) 則為雙語課室中，老師可以用來幫助學生理解英語的另一個重要學習鷹架。多模態的運用是指除了文字以外，能有助於訊息傳達、意義詮釋的溝通媒介，例如語調、聲音、肢體動作、物品、圖像、觸覺等等。如同爸媽跟幼兒說話時，總會放慢語速、多次重複、比手畫腳、誇大表情聲調、甚至拿著實物或圖像作為輔助，幫助正在學習語言的幼兒了解所說的話或是藉以理解幼兒想表達的意思。

綜上所述可知，領域雙語教育並非全英語教學，也不是注重正確標準語用的英文課，不可因為英語融入喪失了教育的核心精神，學生的學習和領域知能才是主體。

老師應竭盡所能運用各種溝通意義的媒介，幫助學生在雙語課程中了解領域學習內容，鼓勵學生善用多元的方式表達，英語是其一、而非唯一。就像下圖小白板上的內容，這位學生在老師的鼓勵下，努力使用所有他會的語言資源，包含英文、中文、圖畫，寫畫出他認為透過雙語學習的可以帶來的助益。學生不會因為擔心英文不夠好、說錯會被糾正，而怯於表達想法。



照片提供 | 台北市中山國中表演藝術教師吳思瑩

## 雙語教育讓英語重新做「語言」

在台灣，英語向來被以考試科目看待，喪失身為語言的主要溝通功能，對於不小心說錯台語、國語或客語，我們通常一笑置之，更多的時候是不斷確認對方的意思是什麼，而不會刻意糾正語言本身。但對於英文，卻存有莫名的複雜情結，說出口之前會先在腦海裡重複自我文法檢查，說出口後發現有文法錯誤或是發音不正確，又會覺得羞赧不已，之所以有這樣奇特的現象，多少因過往的學習中，英文大多是用來考試而非溝通所造成。要求正確答案的英文測驗容易讓學習者累積挫折、擔心犯錯，但語言的使用須有勇於嘗試創新的勇氣，而領域雙語教學提供了學生和老師透過英語溝通的機會，讓英語重拾語言的本質。在進行雙語教育之前，建立語言使用的正確觀念至為重要，有了符合當代語言觀的教學思維，才能因應學生的學習狀況，調整課室的語言流動，讓學生成為學習的主人而不是客人。

世界在變，語言學習觀和雙語教育的理論也是，不斷更新相關學理知識，方能因應教學現場的變化與需求，以下與雙語教育有關的網路資訊提供老師作為參考。期許台灣領域雙語教育能為學生創造多一個學習新知和溝通表達的語言管道，不讓學生因為聽不懂英語而失去學習興趣。適性揚才方為教育最主要的目的，雙語教育亦如是。

【Ofelia García教授講座影片網頁】  
<https://ofeliagarciadotorg.wordpress.com/videos/>



【被罵到臭頭的雙語政策？國發會主委回答網友尖銳問題！】  
<https://youtu.be/pVWAm42nTWM>



【改變「學了不敢用的英語」10個在課堂實踐雙語教育的好方法】  
<https://flipedu.parenting.com.tw/article/006892>



【自己的英語自己學—從英語全球化反思英語教育與學習】  
<https://cap.rcpet.edu.tw/fly/106/1069803.html>



【誰的嘴巴？說誰的話？「2030雙語國家政策」線上論壇場次二：跳脫雙語國家政策的迷思與衝擊—台灣語言轉型正義的必要性】  
<https://youtu.be/vHuSJNwJvps>



## 雙語專欄

【雙語教學攜手向前行社群】  
<https://www.facebook.com/groups/652737175597334>



【音表人才～雙語音樂、表藝共備資源社群】  
<https://www.facebook.com/groups/281200133592668>



【本土雙語教育模式之建構與推廣  
臺師大林子斌教授團隊】  
<https://www.facebook.com/groups/1185275411946064>



【CLIL可以唷—教學資源共享社群】  
<https://www.facebook.com/groups/220297052589018>





臺北市雙語音樂教材主編  
臺北市兩農國小 賴佩莉老師

藝  
教  
新  
知

# 讓雙語變成 雙贏教育的音樂課

## 一、雙語音樂教學之我見：

相信雙語政策的推行對於一線教師來說一定是一個非常讓人心慌且畏懼的行政命令，在行政院確立了2030雙語國家政策發展藍圖，研擬英語訂為第二官方語言時，無論政策的政治層面多人臆測之外，從學生本位學習切入，讓孩子培養適應未來的能力，從教育上位思考，期為提升國際競爭力培養具移動力的人才，雙語的教育其目的性跟意義性皆有推廣的動力。臺北市於首善之都，國中小110學年度共有約51所國中小推動1/3課程實施雙語實驗，而藝能科如何規劃讓孩子比較容易學以致用的雙語學科，運用的教學方法理論就是參考語言與學科內容整合式教學 (Content and language integrated learning, CLIL) · CLIL 4Cs 課程設計就是以學科知識內容 (Content) 為主、提升認知思考層次(Cognition)、並且增進語言的溝通技巧 (Communication)、跟提升國際及本土文化 (Culture)。

第一種「長」是藝團團體最擅長也最合適的媒介，就繼續發展下去，而且分眾分流愈趨明顯。說唱藝術的特色就是透過聲音和語言的傳播，所以在疫情之下更為活躍。已經是老字號的《相聲瓦舍》推出反映現當下議題和話題的新的，長度大約在十分鐘左右的相聲段子，放在線上供觀眾參閱。《達康.COME》則用直播的方式，所以時間長短和內容聚散都由藝團控制。也呈現出來擁粉的大不同及優異的異業合作的實力及能量。

## 二、雙語教學其相關理論：

在執行雙語音樂科目課程編撰研究到-無論是將英語視為跨國跨文化溝通的共同語言的ELF ( English as a Lingua Franca )，或以語言課程為主將學科內容融入，但以習得語言語法為主的Soft CLIL，或是重學科內容為主的完全沉浸或部分沉浸式教學Hard CLIL雙語教學運用，轉換雙語對於學生以及自己的教學理念實踐或提取，在在都要以學生學習為中心去思考，否則好的課程不考量學生的背景能力，就猶如小孩穿成人鞋一般，遲早會跌倒傷及筋骨，因此很多老師們的想法第一個考量都是詢問要融入多少百分比的英文，就如同最近我跟外師共備所討論的學生能充分學習及運用且樂於課堂的雙語，Less is more!





### 三、雙語課程設計經驗談：

在執行雙語教材轉換在音樂課堂上的實踐，一開始可能會遇到的困難在於教師如果想要完全使用英語，但是學生沒辦法理解陌生的語彙語句時，語碼轉換的橋樑就可以發揮很大的作用，而且可以減緩孩子對於英語成為課堂上交流語言的排斥感跟緊張關係。



在發展教材以本國的108課綱為學習內容架構下，Communication在雙語音樂課程中的Language of就很需要用到母語語碼的轉換 (code switching)，例如在教節拍的過程中，老師帶孩子進行音樂的體驗活動，本堂課學習目標語Language of若是要學會節奏rhythm，就可以運用三明治教學讓學生在活動中熟悉也學會語彙。

Multimodality多模態教學策略在音樂課的教學我們常運用到，雙語教學更需要運用學生的五感來學習，可以透過Pictures,Audio,Writing and print,Music,Movement等各種方式來多元運用在學生的雙語音樂，這其實也是目前老師們沒有實施雙語教學都會操作的音樂科教學內容(圖1、2)，相信講到這，想要實施雙語的老師們應該又更放心需多了，再來只要備課時，搜尋挑選教材中您可能會使用的「語言框架」(Language Frames)，提取適合您且能夠預備一些課堂常用的句型，並且融入教學，課堂結構化教學及搭起的語言鷹架(圖3)孩子適應力跟學習力也會跟上的。





#### 四、結語

現今多元且全球化的社會有許多跨國組織企業，成員可能來自不同文化背景，英語的溝通表達和知識情感的交流理解，是未來孩子所要面臨的，CLIL的目標之一(Culture)也是跨文化溝通。對音樂有興趣的孩子更是需要發展了解西方音樂的語彙，學生需培養語言能力才能針對不同主題的溝通進行文化理解，例如key一般英語課翻譯的鑰匙在音樂課中所代表的是很重要的調，如果能提早讓孩子學會，培養能力及能願意欣賞另一種文化的素養，這不就是108課綱的精神，且是孩子帶得走的。在雙語路上增進了自己的英語能力，且跟一群志同道合希望成為雙語音樂課堂實踐家的老師們一起共備，雖然累但是收穫滿滿，期望讓我們一起將雙語變成雙贏教育的音樂課。

#### [雙語音樂教學參考資源]



臺北市自編CLIL  
雙語教材



教育部國民中小學  
雙語教學參考網站



「語言與學科內容  
整合式教學」CLIL  
教學資源書





# 雙語的 視覺藝術教學

自國發會於2018年提出「2030雙語國家政策發展藍圖」，希望透過全面啟動教育體系的雙語活化，藉此達到「提升國家競爭力、厚植國人英語力」的目標。因此，許多縣市開始著手進行雙語教育模式的發展，從雙語學校、雙語課程、外師的引用等，產生了許多不同的樣態，但何謂雙語教學？實施雙語教學的老師英文能力「要很好」嗎？如何在語言及學科間取得平衡，才不至於將雙語將學上成英語課？是許多第一線教師心中的疑惑。

首先，筆者要先肯定所有投入雙語教學的教師，因為語言的學習並非一蹴可幾的事，老師們願意嘗試使用另一種語言融入自己的教學、突破原有教學方法，這樣的精神確實值得鼓勵。以筆者經驗，教師可以透過和校內同仁(英語老師尤佳)共同備課，以減緩對語言能力不佳的焦慮，且不用過度強調發音及語法的正確性(當然也不能錯得太離譜)，因為雙語教學最主要是透過另一種語言的融入來教導學科內容，因此，在這一波的「雙語」的浪潮中，站在教學第一線的我們能否順利的踏浪前行，比起英語能力，教師如何將學科內容轉換成雙語教學活動的能力更顯得重要，因為這將直接影響到學生的學習成效。





筆者從去年開始在一年級的生活領域內任教雙語視覺藝術課程，一年多下來參與了課程的發展和實踐，在不斷的嘗試和修正中累積了些許的經驗，期盼透過本篇文章的分享，讓想要加入「雙語」浪潮或是正在觀望的老師有所激勵和啟發。在本篇文章中，筆者整理了自身實踐雙語教學的進程，並將之分成初期、前期、中期三階段來呈現，探討的經驗著重在任教的低年級實務為主，文末也附上簡單的省思供大家參考。

## 初期的雙語課堂，先從課室語言開始

就像是學習游泳技能一樣，想要在這股雙語浪潮當中不憂不懼，可以從踏浪開始，先讓自己不怕它並願意親近它。語言與生活密不可分，面對正與新環境建立默契的一年級新生，筆者先從課室英語著手，因為課室英語具有簡短易懂、出現頻率高的特性，最後會成為學生朗朗上口的回應，如此一來，既可減輕教師教學壓力，又可縮短學生學習語言的適應期。常用的課室用語如：Stand up. Sit down. Eyes on me. 這些學生在英語課堂中常用的語句，都是很好移植過來的元素。再來，雙語課堂不應該是將中文「逐字逐句」完整翻譯成英語的課堂，很多功能性的句子和詞彙既簡單又明瞭，比起老師說：I will separate the whole class into eight groups, and there will be 4 people in one group. 直接說：4 people in a team. 搭配上清楚的板書和指示，更容易讓學生理解也減輕老師要說長句子的焦慮和煩惱。至於課室英語要從何而來，可以找校內英語老師討論，使用他們上課常用的語言，而教育部、師大以及縣市政府(筆者所在的新北市)也有整理出課程用語的資源可以參考、運用。

## 前期的雙語課堂，教學內容以雙語呈現

習慣踏浪之後，便可將身子沉得更深去泡泡水。當大家熟悉了將課室語言融入自己的教學之後，便可以開始嘗試在教學內容當中增加英語的元素進來，如：學習單上的班級、姓名、座號使用英文的Class、Number、Name來呈現，或是在教材裡加入英語的元素，都是可行的方式。然而，視覺藝術學習除了學習相應關的知識、媒材技法之外，也重視激發孩子的想像力與創造力，在筆者的經驗中，低年級的孩子們具備喜歡聽故事的特質，所以我會適時搭配主題選用英語繪本，讓孩子們隨著故事情境的引導下天馬行空的想像，並以此做為創作前的引導，有著很不錯的效果。此外，繪本當中的圖畫提供了十分良好的視覺輔助，搭配老師的肢體語或聲音表情，有助孩子在聽不懂所有單字的情況下，依舊能透過繪本圖像、老師的動作聲音去推論、了解故事發展。因此，我認為透過繪本融入雙語視覺藝術教學，除了可克服語言問題外，豐富故事情節亦可作為引發孩子想像的媒介點燃孩子們的創意及想像，再藉由孩子們不怕犯錯、踴於嘗試的特質，不只能大大的降低了孩子們在創作階段的構思時間，更增添孩子在作品中所展現出的創意性表現，而這也是在雙語教學中會強調「多模態」教學的應用之一。





## 中期的雙語課堂，可以開始發展教學模式

熟悉水況之後，便可以嘗試沉浸在水中游游看。發展教學模式雖然較不容易，但有著前面的經驗作為基礎，將課室語言、英語元素以及雙語的內容綜合起來，便可以形成一套有著自己核心理念的固定雙語教學模式。有固定的教學模式好處在於雖然有外語的融入，但規律的學習情境能讓學生產生安全感，而教學者也能夠持續且穩定的熟悉雙語教學的課室風貌。在規畫單元的時候，筆者會根據教學目標、學生經驗、教材銜接性，將課程分為媒材技法練習、情境引導、創作三大階段，每個階段有不同程度的英語融入而形成模式，在媒材技法練習階段除了課室用語外，有步驟式的操作和練習也可以使用簡單的英語配合圖片或是實物影機操作來呈現；情境部份就如上面所說使用繪本或故事來引導孩子，做為創作前的準備；至於創作時則是除了課室/生活英語外，為了讓學生能表達創作想法，並給予同學的作品欣賞回饋，對作品的詮釋對話則能夠選擇使用中文表達，而這也是孩子們最期待興奮的重頭戲，因為每個孩子的想法都期待「被聽見」，每項作品的靈魂也都等著「被看見」，而這也正是藝術創作的核心精神。



除了與夥伴共備、建立屬於自己的雙語教學模式外，要能在雙語教學領域中自在徜徉、游得更遠，外部資源也相當重要，如：臉書的社團、定期研討會、縣市舉辦的教學案例分享、教育部的計畫性平台或專家蒞校指導、分享和課例的觀摩等，也是幫助我們建立起教學模組、持續前行的良好途徑。

以上便是筆者在近幾年摸索視覺藝術雙語教學實踐中整理出來的發展脈絡，雖然主要還是著眼在低年級的教學融入，對於中、高年級的啟發或許有限，但基本精神和理念應該是可以互通的。然而，筆者在這一年多的實踐過程中也時常在思考語言和藝術學習的平衡性，因為藝術教學可以帶領孩子學習的廣度並非只是做勞作或是畫圖這麼簡單而已，它可以結合的主題或領域小至自我探索，大至生命、環保、全球議題的深究。因此，在考量實施雙語教學的語言層面的同時，學科特性是不能被忽略，因為視覺藝術不僅僅只是讓學生做出好的作品而已，學生在製做作品當中所展現出來對於材料的選擇、應用及在畫面上安排與規畫等能力，都可以應用到其它類似情境。所以，帶領學生創作作品的歷程就是一種統整活動，它所展現出來的分析、綜合、評鑑以及創造思考，都是高層次能力的展現，因此，如果因為英語的加入而必須拉低學科層次去迎合語言能力的話，著實可惜！最後，也祝大家在這波雙語的浪潮中，能夠順利的踏浪前行，讓學生都有著豐富且多元的視覺藝術學習經驗。





# 雙不雙語沒關係， 好不好玩有關係！ - 我的雙語仲夏夜造夢旅記

莎士比亞著名喜劇「仲夏夜之夢」(A Midsummer Night's dream)是莎翁最常被搬演的劇作之一，其形式萬千，變化無窮，能帶給學生極大的自由創作空間，因此，「搬演仲夏夜之夢」成為我九年級上學期課程設計的重點單元，我讓學生以劇場分工的方式將文本分段搬上舞台演出，做為學習表演藝術兩年多來一個比較完整的成果展。此課程已經進行六年之久，雖然每年都有根據學生特質在學習內容上調整，但今年調整特別有感，因為我正在嘗試雙語教學。加入了英文作為溝通工具，以往全中文的教學經驗，成為我的養份也如同我的包袱，我必須重新思考如何搭建鷹架，如何提升學習動力，此篇教學分享主要是紀錄新舊仲夏夜的改變過程。

## 壹. 鑑往知來

以往的「仲夏夜之夢」課程，我在解說完故事的背景與提供範本參考之後就進行分組，全班分成四大組，一大組約7-8人，每組會分配到一個3-5分鐘的劇本段落，接著是分工：導演、演員、舞台設計、服裝設計、音樂音效執行。組員必須各司其職，每個職位編派不同的任務，交出不同的作業，所以除了最後的演出，各組還集結了一份「演出計劃書」，看來甚有規模，但也水準參差，每到任教九上的期末，催繳作業與檢查龐雜的內容，都將自己陷於評分地獄。除此之外，教學時間只有每週一節，時間的緊迫令人備感壓力，往往來不及一一的排戲修戲就要上場了，準備不足的情況屢見不鮮，也是令人無奈的問題。然而，撇開這些力有未逮之處，學生認真準備演出的厲害作品也不少，當學生使出洪荒之力在台上綻放光芒，就像我和學生們的大補帖，總能從中獲得很有價值的學習和回血，甚表寬慰；但有時遇到同組能力強的學生把最輕鬆的工作挑走，剩下較弱勢的學生承擔強度高的工作，身為師長也因無力強迫改變而必須面對走鐘的演出，總為此感到心冷。因此，新的雙語仲夏夜夢，要提升學生的學習動能，又希望學生適得其所，就必須在以往的問題上改善。



## 實踐深化



圖1 以往的課程，學生除了台上呈現以外，還需繳交書面資料，如服裝設計需畫圖稿和負責演員著裝。



圖2.演出前舞台組服裝組和演員組各司其職準備演出。

## 貳. 孵夢時期

今年因疫情從五月開始改成線上教學，使我不得不捨棄掉需要成果展演的說故事劇場，改成莎士比亞的專題。我的學生剛好正值八下，考量到九上將演出雙語的仲夏夜，我遂將莎翁的所在時空背景、四大悲劇，加上“羅密歐與茱麗葉”和“仲夏夜之夢”，帶入各種演出版本介紹一遍。有了這些背景知識的了解，新學期九上的一開始，就可以直接帶著學生進入準備搬演仲夏夜夢的過程。一整個暑假待在家中，這齣戲這課程時常在我腦中盤旋著怎麼做怎麼改，哪些可以沿用哪些必須砍掉重練，在暑假參與各種線上課程的學習和體會中，慢慢地整理出一個大原則，叫做「好不好玩有關係」，這課一定要好玩，這戲才會靈活，語言是屏障也是開啟新世界的契機，我何不讓兩種語言在台上發生？同一劇本，兩種語言詮釋，不同的音韻，不同的共鳴，不同的語言邏輯，一定會讓表演者與觀者有別以往全中文教學的「雙」重體驗，思索至此突然茅塞頓開，量身訂做的新形態仲夏夜夢正式定調：演出的段落縮短，呈現規模變小，**重點在語言的詮釋**，在理解文本後，以中英文分別演出一段精緻地，更細膩編排的作品。



## 實踐深化



記得在美國上Language Teaching 課的教授曾再三提醒過我們，若要讓學生習得語言，就必需減少講授時間至20%，其他80%的課堂時間要設計活動，我因此編寫的教案曾被大修和退稿過，常常為設計扣緊主題的活動想破頭，也在參與同學的試教活動中大大感受到活動設計的趣味，無論是角色扮演、雙人對話、文化體驗等等，學習新語言是辛苦的，但如果能有更多的時間沉浸在活動中，用五感去接近該語言，學習會大大減少壓力甚至更有趣。這樣的課程設計邏輯拿到以雙語教表演藝術的課堂上也是適用的，為了減輕學生的語言壓力，我在每堂課都設計了1-2個活動，設計活動的依據，是抓出這齣戲的關鍵特質：愛情、魔法、誤解、衝突。從關鍵特質來設計教學活動，讓學生透過活動而帶入類似的情感經驗，使語言詮釋更自然。課程的流程如下：





## 實踐深化



圖3. 學生輪番上台演出魔法棒的聯想

### 參. 造夢時期

#### 1. This is not a wand

由於開學時台灣的疫情方歇，不敢讓學生有太多的雙人或群組互動，於是先從個人上台表演開始，我取了劇中的魔法元素作為雙語活動的開場：將一支道具魔法棒放在台上，學生上台拿起棒子先說一句“**This is not a wand**”，然後再用該道具表演成魔法棒以外的東西，將這句話視為表演的起手式，台下學生聽到後會注意看台上的魔法棒將透過表演者的表演變成什麼，等大家輪番上台完成聯想，再扣回劇本的情節之一，就是魔法的展現，此活動節奏快速，學生多半能專注看台上的演出，也為仲夏夜魔法展開序幕。

#### 2. Q & A of A Midsummer Night's Dream

這堂課是劇本與角色的理解與推演，以分組競賽的形式增加動能和討論機會，競賽的開始，先撥放一段五分鐘介紹劇情的影片（註1），透過Q&A舉牌答題，讓學生從台詞認識角色，人物關係，再以表演角色雕像做為競賽結尾，最後以各組蒐集的獎卡統計總分，最高分的前三組可加平時成績。

此活動特別值得一提的是獎卡設計，我的靈感來源是參考「全國雙語教學急診室」Sally老師的點子，將表演藝術的專有名詞放入其中，由易到難分別標上星星數1-3顆不等，沒有星星的是主詞(You, I...)，主詞可以建構句子，所以得到獎卡越多張的組別，能夠有機會組成越多的句子，一句可再加3顆星，看著學生將獎卡做各式排列組合，不會的專有名詞主動詢問，感覺自己的雙語教學目的達成了，學生能學到學科知識，也能以雙語主動建構延伸的知識，是很有效的策略。



圖4. 分組競賽與獎勵卡





### 3. Stage Combat

這一堂活動的靈感來自劇中精靈將夜天遮暗，兩位男主在黑暗的森林中互相追逐打鬥的段落，兩對戀人因為被精靈下了迷幻藥而成為情敵，讓學生體驗劇本中角色的衝突，我將以前學習兒童劇場武打套招的簡單招式讓學生在台上「打」起來，並加入一段簡單的對白強化內在動機。課堂的最後播放京劇「三岔口」作為收束，同樣是黑暗中的武打，讓學生體會想要看見卻看不見的模样如何呈現，以及套招需要兩人的精準與默契的精神。



圖5. 似打非打的套招動作，藉由對白強化，體驗舞台空間高中低的變化

### 4. The gallery of the script

這堂課主要挑戰在短時間內選出4個片段2種語言22人次的演員，和演不到或不想演的8人次助理分組。為了要讓大家適得其所，開課前突然想到「未演出的劇本展覽會」為題，把劇本展示出部份片段讓學生閱讀和選擇角色，為此花了一點時間把地板教室佈置成藝廊，將四段檢選出來的雙語劇本和角色名展示其中，學生必須閱讀完所有的段落後進行選角，選擇想要演出的角色後，坐在該角色的名字旁。此番新嘗試皆有成功在一節課內有效分配好了角色和工作，這樣可以解決學生個別化差異，可依能力和喜好選擇中英語演出，讓學生擇其所愛。

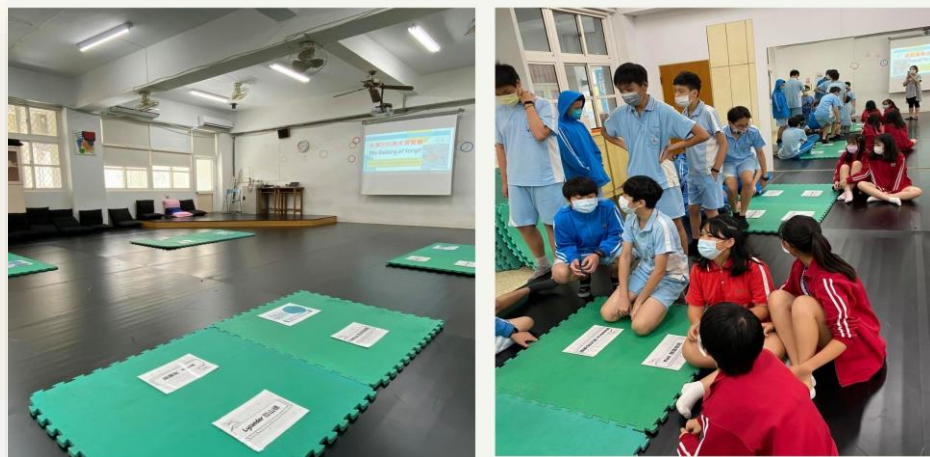


圖6. 逛藝廊的安排可以看到學生閱讀每段劇本和互相討論的風景





## 5. Treasure Hunt

這堂課要來玩尋寶遊戲，包裝成尋寶，其實根本只是發下劇本讀劇，差別在於劇本要學生自行從教室的隱藏角落裡發掘出來，我把它做成一個競賽活動，讓他們盡快找到自己的劇本，練習讀劇15分鐘後上台發表，在這當中視表現給予獎卡，赫然發現學生拿到獎卡立刻自行排列組句，也因為有立即的回饋，表現的動能更強，老師可以就讀劇表現判斷學生能否勝任角色，必要時須做出調整。



圖7. 將劇本隱身在教室角落，學生得翻找出來，增添了付出努力才有所得的過程

## 6. Dress Parade、Rehearse、Performance

這堂課請學生著角色裝進入課堂，讓學生體驗為角色設計服裝、拍劇照、利用造型幫助演員更進入角色的排戲階段。接下來幾堂課就是排練和演出，也就是仲夏夜夢最後的衝刺階段，學生的呈現結果，就得看我之前搭建的鷹架是否足夠。整體的工作過程也考驗著8小組自行選角選版本的合作狀況是否較以前更有效率。正式演出選擇在各班進行，因為學校缺乏專業的表演教室，於是在一般教室將桌椅排開，騰出空間給舞台，方便學生若需要大量的道具和桌椅製景時，能立即提供協助。

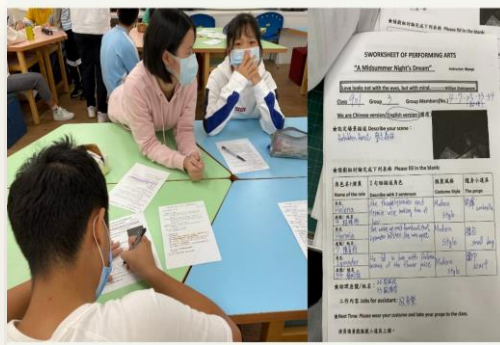


圖8. 分組討論設定風格並記錄於學習單，無規定用英文書寫，學生卻會主動嘗試。



## 實踐深化



圖9. 拍劇照，以人物關係創造角色雕像



圖10. 排戲、在教室裡演出

### 肆. 夢醒時分

#### 一、學生的回饋

同學A：“因為一開始選角色的時候，我一直以為除了有分中文跟英文版和不同的劇情外，其他都一樣(仲夏夜之夢的場景)，結果是要每組自己設定場景，這樣在演出的時候就能看到不同風格的仲夏夜之夢，那堂課我笑的很開心。”

透過演出後學生在Google表單填寫的回饋，得出了許多珍貴的數據和意見，尤其是學生覺得好玩，並沒有因為雙語和莎劇的複雜度而產生厭惡感，這是最令人欣慰的部份。我將學生的量化活動與質性回饋節錄如下：

### FEEDBACK FROM STUDENTS

雙語教學讓學習過程變得更有意思了

覺得很酷，前面一切的準備沒有想到對之後的表演非常有用。

見到了各組不同的表演，每段分為中英文版，但呈現的方式卻都不同，很是精采！

從最一開始的物件聯想，訓練了我們對一個物品的想像力，更讓我們發現一個物品可以代替很多東西，所以道具的重點不是用最好的，而是用的最好。

尋寶遊戲與讀劇可以聽到同學如何用聲音詮釋自己的台詞，甚至還聽到同學標準的英文，真的太好聽了。

可以從排練當中學習如何完美的呈現這部戲。也可以從同學的演出看到運用各種不同的道具，以及演出的結果，學習到許多新的演戲技巧。

在排練和演出中讓我們透過自身演出的方式來認識“仲夏夜之夢”這齣名作，讓我們發現自己跟其他同學的另外一面。

物件聯想能激發想像力，搶答競賽能互助討論分工合作，武打套招能一邊玩樂一邊學習。

讓我們知道演員背劇本是多困難的，而且還要控制情緒及表情管理，當演員其實不是件簡單的事！

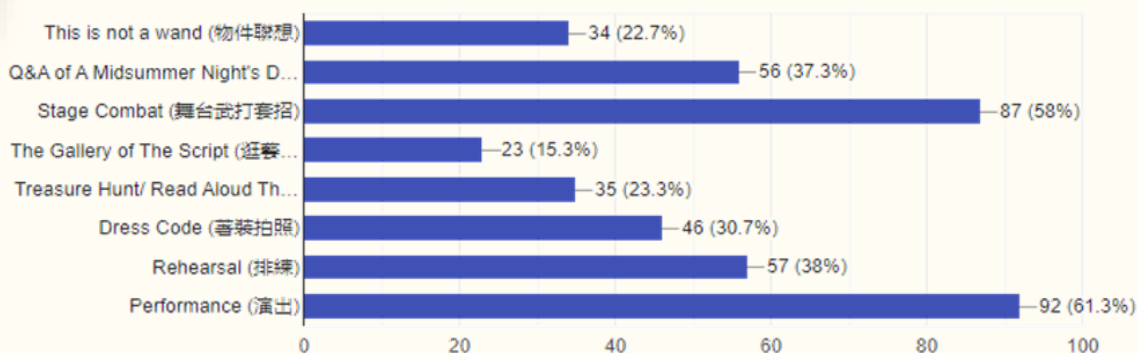
老師請再來多點演戲，我玩的很開心😊





請選出三個令你印象最深刻的活動。

150 則回應



## 二、教師的發現

### (一)需改善空間不足的問題：

長期下來沒有專屬的表演教室，在進行以活動為導向的雙語表演課之後更顯捉襟見肘，尤其排練時，連續兩週遊走在8組之間，礙於空間限制，每一小組僅能分配到一小方空間排戲，易互相干擾，空間的限制，是排戲過程中比較掙扎的部份。

### (二)排戲缺乏效率

許多學生在回饋表中反映希望能給更多時間排戲，但事實上台詞本身的篇幅極短，兩堂課的時間若認真掌握應該可以完成，但往往看到學生在地板教室放空，或翻滾玩鬧，心思意念僅有在老師來盯戲時才會放在劇本上，我在8組間過著跑馬燈節奏的排戲生活，無法兼顧全部組別與細排，很需要學生自發的努力，以及劇組中是否有領頭羊能掌控全局，過往的問題仍未獲得解決，未來在排練上要細標每一組的看排修戲時間，才能有效照顧所有組別。

### (三)可研究藝術領域共備的可能

在備課查找資料時，發現關於該戲的樂曲和畫作都有豐富的作品，如果能搭配音樂與視藝課程一起做介紹，例如創作配樂與道具設計、或增加背景知識的理解，學生能更完整的沉浸在戲中，也能有更多的時間從不同的藝術角度切入，認識與創作。

行筆至此，回顧這段辛苦又豐富的旅程，發現選擇雙語教學之後，課程導向比以往更紮實的設計活動，而學生的回饋亦有高達98%認為課堂活動有助於對劇本的理解，可見若要突破語言的屏障，用學習目標去回扣活動內容，設計有感活動，是必要的策略，感謝在這個過程中幫助陪伴著我一起討論研究的雙語計畫團隊的種子教師們，感謝Tr. Melissa帶給我適時又有效的活動設計靈感；和成淵高中李宜樺老師陪伴我細修教案，這些幫助和扶持都是轉型雙語教師所真正需要的資源，所以，雙語教師所要增添的能力不全然在語言，而是在語言的屏障下，設計能增加參與動力和理解力的活動，讓學生在雙語課堂中達到3C: Communication · Concentration · Cooperation的理想。(註二)

註一：仲夏夜夢影片連結：<https://www.youtube.com/watch?v=VUhhkG61170>

註二：3C Rules to make an enjoyable class. From [dramaresource.com](http://dramaresource.com)





# 活動照片錦集 重要活動佈告



北區「游美藝境」論壇

## [北區游美藝境論壇]

地點：花蓮縣化仁國中  
時間：110年10月22日  
北區召集人吳望如講師主講：  
「在地教材開發素養導向教學」



## [南區游美藝境論壇]

地點：嘉義縣中埔國小  
時間：110年11月19日  
南區召集人劉豐榮教授主講：  
「全人跨域藝術教育」



南區  
游美  
藝境

PosterLabs





[三階人才培訓]

[初階研習]

時間：110年11月08日  
-110年11月12日

[進階研習]

時間：110年11月01日  
-110年11月05日

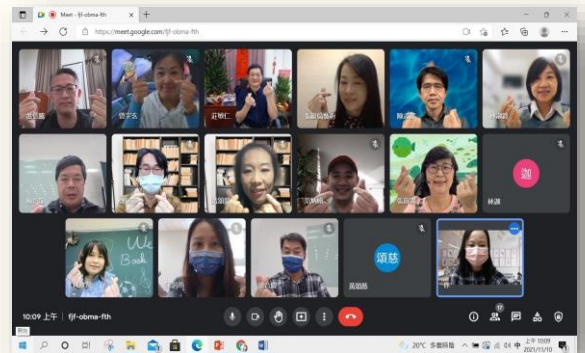
地點：三峽國家教育研究院



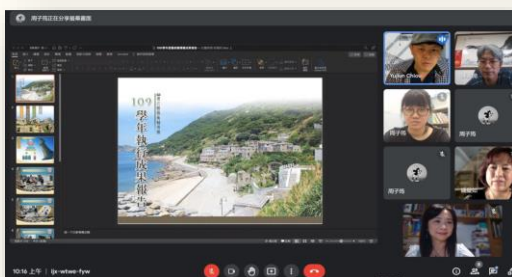
[各縣市到縣服務]



新北市到縣服務 / 110年09月15日



新竹市到縣服務 / 110年11月10日



連江縣到縣服務 / 110年09月30日



金門縣到縣服務 / 110年11月11日



臺東縣到縣服務 / 110年10月15日



臺北市到縣服務 / 110年11月16日





# 中央團會報



基隆市到縣服務 / 110年11月17日



桃園市到縣服務 / 110年11月25日



新竹縣到縣服務 / 110年11月18日

## [中央團近期活動預告]

中央課程與教學  
輔導諮詢教師團隊  
藝術領域

### 中區[游美藝境]論壇

110年12月24日(五) 9:00~15:30  
臺中市明台高級中學

1. 三大主軸素養導向專題講座  
跨域美感/館校合作/議題融入
2. 分組討論&發表
3. 走讀霧峰林家
4. 綜合座談

指導單位：教育部國民及學前教育署  
承辦單位：國立臺灣藝術大學  
協辦單位：跨領域美感教育卓越領航計畫  
臺中市藝術領域國教輔導團  
臺中市霧峰區明台高級中學

Arts Education Family

### [中區游美藝境]

歡迎踴躍報名!

### [111學年 精進計畫 撰寫研習]

地點：  
臺灣藝術大學

時間：

111年01月13日(四)

主講：

臺灣師範大學 張素貞教授



中央課程與教學藝術領域輔導諮詢教師團隊

# 藝術雙月刊 2021 · 12月

指導單位：教育部國民及學前教育署

總編輯：李其昌

副總編輯：丘永福、伍鴻沂、林公欽

編著者：張麗玉、賴佩莉、楊明鑫、溫苡均、方美霞、林美宏

編審小組：張超倫、邱鈺鈞、林美宏、方美霞、陳育淳、張釋月

出刊單位：中央課程與教學藝術領域輔導諮詢教師團隊

承辦單位：國立臺灣藝術大學

出刊日期：2021年12月



本著作權採用創用CC「姓名標示 - 非商業性 - 相同方式分享」3.0版臺灣授權條款釋出，此授權條款的詳細內容請見

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/tw/legalcode>

